

AMY BILLING

Address: 19 Tewkesbury Close
Poynton
SK12 1QJ

Telephone: +44 (0)7723044478

E-mail: amy@ablanguageservices.co.uk

Nationality: British

PROFILE

As a qualified translator with almost 20 years of experience, I primarily specialise in the fields of marketing, travel & tourism and sport & leisure. I have a keen eye for detail and am committed to providing accurate, natural-sounding translations. I am an experienced user of both Trados Studio and Microsoft Office.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Mar 2009 – Present **Freelance translator (German to English)**

- Providing translation, proofreading and MTPE services to multiple translation agencies in the following specialist areas:
 - Marketing and media (websites, advertisements, press releases, newspaper articles, market research, magazines)
 - Travel and tourism (hotel information, magazines for ski resorts/hiking regions)
 - Sport and leisure (especially running, cycling, triathlon, climbing and winter sports)
 - Kitchens and cooking (cookery books, kitchen design)
 - Cosmetics
 - Business (general correspondence, terms and conditions)
 - IT (software user manuals)
 - Technical (equipment user manuals)
 - Subtitling (product and company videos)

Feb 2006 – Feb 2009 **Senior in-house translator, thebigword Group, Leeds**

- Translating German and Spanish texts into English at a standard suitable for publishing, using various file formats and CAT tools
- Managing own workload while adhering to strict deadlines and targets
- Proofreading other translators' work
- Conducting quality assessments
- Mentoring junior translators
- Providing CAT tool training to project managers
- Working on the corporate and social responsibility team

April 2005 **Translation stagiaire, European Commission, Brussels**

- Translating legal and business texts from German and Spanish into English
- Liaising with in-house translators to gain a better grasp of terminology and style

July 2003 – Sept 2004 **Client advocate, Overture Internet Services, Yahoo!, Dublin**

- Managing the German-speaking customer service departments, allocating workloads and mentoring new starters

- Liaising with clients by telephone and e-mail, resolving their financial and editorial queries while also advising them on how best to market their websites and manage their accounts
-

EDUCATION

2004 – 2005 MA in Interpreting and Translating with German and Spanish University of Bath

- Simultaneous, consecutive and liaison interpreting, focussing on topics such as health, politics, the environment and ethical issues
- Interpreting at mock conferences
- Translating a broad range of texts, from literary and marketing through to technical and legal
- Studying numerous optional electives including EU Law, legal translation, international economics and fast-track Dutch

1998 – 2002 BA Joint Honours in German and Hispanic Studies, 2:1 University of Liverpool

- Studying spoken and written German, Spanish and (in the final year) Portuguese
 - Third year spent as an Erasmus student in Oviedo, Spain
-

ADDITIONAL TRAINING

Nov 2023 MTPE workshop – 2 hours theory, 1 hour practical exercises

Aug 2023 RWS Post Editing Course

Feb 2023 Subtitling webinar

PRACTICAL INFORMATION

- Translation capacity: 2,000 – 3,000 words per day
 - Software: Microsoft Office 365, SDL Trados Studio 2021
-

REFERENCES

Available on request